



LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יוֹם הַשְּׁשִׁי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם
הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־ מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakhto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim ète yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וּבַיּוֹם שְׁמִינִי, וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם, וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל־עֲלִיתֵיכֶם
וְעַל־זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם, וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם, אָנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סַבְרֵי מָרָנָה

Savri maranane

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מְכַל־עַם, וְרוֹמְמָנוּ מְכַל־לְשׁוֹן,
וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו, וַתִּתֵּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה, אֵת (vendredi soir) יוֹם הַשְּׁבִיט הַזֶּה
(ואֵת) יוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה, אֵת יוֹם־טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, (sauf vendredi soir) יוֹם תְּרוּעָה)
(vendredi soir) זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה) מְקָרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לַיְצִיאת מִצְרָיִם. וּדְבָרְךָ
מְלַכְנוּ אָמֵת וְקִים לְעַד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, éte (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, éte yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhère litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִיט וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם
הַזִּכְרוֹן:

Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarétse, méquadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.

LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.



Sédèr Rabbi Shlomo Aben Danan

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה: בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלה, ואת-יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשה, והבדלה והקדשה את-עמך ישראל בקדשתך:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqedacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקודש:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HA'CHANAH, ON TERMINE PAR :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémane hazéh.

BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevatave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaitte* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלי אבותינו, שתברך את לוחמי צה"ל העומדים על משמר ארצנו:

Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



SÉDÈR



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי העץ :

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.



Sédér Rabbi Shlomo Aben Danan

DATTE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִתְּמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי־רָעָתָנוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis nos ennemis et ceux qui nous haïssent ainsi que tous ceux qui nous veulent du mal.

GRENADE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos vertus et nos mérites augmentent comme les graines de grenade.

POMME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתֵּה שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוּקָה כַּתְּפוּחַ (מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétéhéh chanah zo habaah 'alénou tovah oumetouqah katapoua'h (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année à venir soit pour nous bonne et douce comme la pomme (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

COURGE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתִקְרַע רוּעַ גִּזַּר דִּינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chétiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanékha zakhivoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

SÉSAME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּשֶׂמֶשֶׁמִּין :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou kachoumechémine

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient comme des graines de sésame.

BLETTES

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתָּלְקוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רָעָתָנוּ (מִפְּנֵינוּ) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyissetaleqou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (mipanénou).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient écartés (de devant nous) nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui désirent notre malheur.



Sédèr Rabbi Shlomo Aben Danan

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנֵהֲיָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְאַחֵר

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéniyééh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכֹּר לָנוּ עֲקֵדָתוֹ וְאִילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשָּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année

